

Fotogramas de una ciudad: secuencia didáctica para el nivel avanzado de ELE

Photograms of a city: a didactic sequency to avanced level in SFL

*MSc. Yanet Portes-Fernández, jen_ki@uo.edu.cu;
Dra.C. Mercedes Causse-Cathcart, mechy@uo.edu.cu*

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

El presente trabajo expone una propuesta diseñada con el objetivo de contribuir con el proceso de enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en Santiago de Cuba. La misma toma en consideración la pertinencia, actualidad e impacto de los medios audiovisuales - sobre todo los considerados materiales auténticos- en la educación, con particular énfasis en el aula de lenguas. En este sentido, se centra en la utilidad de los referidos medios para tratar el componente cultural, para lo cual, se ha elaborado una secuencia didáctica del cortometraje *Cuando vuelvo*. La propuesta va dirigida de forma particular al nivel avanzado.

Palabras clave: ELE, medio audiovisual, cultura.

Abstract

The present work shows a designed proposal with the objective of contributing with the teaching learning process of Spanish as Foreign Language (SFL) in Santiago of Cuba. It takes into consideration the relevance, practicality and impact of the audiovisual materials –but only those that are considered authentic materials- in education, with a particular emphasis on language classrooms. In this sense, it focuses on the utility of the aforementioned materials to deal with the cultural component, for which a didactic sequence has been elaborated of the short film *Cuando vuelvo*. The proposal is particularly targeted towards the advanced level.

Key words: audiovisual material, culture, SFL.

Introducción

Santiago de Cuba constituye un destino turístico y académico bastante frecuentado. La ciudad acoge estudiantes de diversas procedencias geográficas que procuran aprender el español como lengua extranjera, en algunos casos con el propósito de estudiar carreras universitarias en Cuba, y, en otros, con fines profesionales y/o personales.

En este sentido, los citados aprendices conforman un público heterogéneo conforme a sus edades, incentivos y procedencia cultural que tiene en común el interés por la lengua y la convivencia en un contexto extranjero: el caribeño. A la sazón, estos deben interactuar con los miembros de la sureña comunidad, lo que manifiesta la necesidad de otorgar relevancia al conocimiento de la cultura de la región en el proceso de aprendizaje de la lengua y para el desarrollo de las competencias necesarias para todo discente de lenguas.

Dadas estas circunstancias y en consonancia con los actuales estudios sobre ELE, merece un tratamiento especial la competencia intercultural. En consideración, se debe proporcionar un adecuado trato a los elementos que conforman la identidad lingüístico-cultural de esta zona y contribuyen al desarrollo y fortalecimiento de las mencionadas competencias.

Desarrollo

Educar tiene todo que ver con la formación de los individuos en tanto actantes sociales. Los procesos de enseñanza aprendizaje, en este sentido, deben de marchar al unísono de los cambios que se producen en la sociedad. Por ello, en el actual contexto educativo, se impone el diseño de clases motivadoras, amenas, dinámicas, contextualizadas, en las que se empleen las modernas tecnologías. En el caso específico de los estudiantes de lenguas extranjeras, estos deben formarse como hablantes competentes lingüística y culturalmente. Los medios audiovisuales constituyen herramientas didácticas de gran potencialidad si de alcanzar estos fines se trata.

Siguiendo este criterio, se puede plantear que los audiovisuales son recursos de gran aplicabilidad didáctica a la hora de aprender y aprehender conocimientos. Su riqueza radica en que repercuten afectiva y cognitivamente en el ser humano a la par que ofrecen por varios canales, información variada e importante, lo que unido a que el estudiante moderno ha nacido bajo el influjo de las modernas tecnologías de la

información, refuerza su potencialidad. No obstante, es su correcto empleo, la clave del éxito en el contexto aula.

Existen variedad de medios audiovisuales, entre ellos, los específicamente elaborados para la docencia, los del tipo multimedia y los que se denominan auténticos. En el caso de estos últimos -videos clips, cortos, medios y largometrajes, programas televisivos y documentales- permiten apreciar elementos propios de la cultura de su creador y muestras reales de la cultura y la lengua en uso, razón por la cual, dejan, en cierta medida, en desventaja a los medios creados con fines didácticos.

Los materiales auténticos según criterio de autores como Nunan (1999) *son aquellos hechos en primera instancia para propósitos de comunicación no para propósitos de enseñanza de una lengua*. Para Peacock (1997) satisfacen algún propósito social del lenguaje de la comunidad. Cancelas y Ouviña (2007) sostienen que son muy adecuados para trabajar aspectos socioculturales de la lengua objeto de estudio pues acercan la lengua y cultura metas al alumno, lo motivan sobremanera y aumentan su interés por el conocimiento de la lengua (Apud: González, 2008).

Richards (2001) por su parte, se refiere a las ventajas del empleo de este tipo de recursos basado en el criterio de Philips y Shettlesworth (1978); Clarke (1989); Peacock (1997) (Apud: González, 2008) y estas son:

- Su efecto positivo en la motivación del aprendizaje.
- Proveen información cultural real.
- Exponen al lenguaje real.
- Su relación cercana a las necesidades del estudiante.
- Acercamiento creativo a la enseñanza.

Como puede apreciarse dentro del grupo de productos audiovisuales los considerados materiales auténticos poseen una gran potencialidad intrínseca a lo que se suma las ventajas que como audiovisuales conservan. Según los resultados arrojados por las investigaciones sobre este particular tema Vizcaíno (2010); Peiffer (2001); Ferrés (1992), los medios audiovisuales:

- Potencian los dos sentidos más importantes en el aprendizaje: la vista y el oído.
- Incrementan las posibilidades didácticas y estratégicas del proceso de enseñanza

- Modernizan y vuelven atractivo y dinámico el aprendizaje.
- Permiten ensanchar contenidos y contextualizar la enseñanza.
- La ubicación temporo-espacial que ofrecen sobrepasa los límites del espacio aula.
- Incrementan la metacognición y la retención aumenta de manera considerable.
- Benefician el desarrollo artístico y potencian el aprendizaje significativo.
- Establecen una relación entre el conocimiento y el alumno.
- Comunican a una velocidad mayor un mensaje desde diferentes ángulos.
- Causan impacto.
- Intercomunican lo afectivo, lo cognitivo, sensorial, receptivo, intelectual y cultural.

Estos planteamientos hablan de lo beneficioso del medio por sí mismo pero es en su correcta utilización donde radica su potencialidad didáctica, que se logra mediante la preparación adecuada del docente. En este sentido, es imprescindible que el profesor considere los siguientes puntos que pueden convertirse en desventajas:

- Falta de correspondencia entre los objetivos, contenidos y actividades de la clase y los presentados en el audiovisual.
- No valorar las características del alumnado: edad, religión, intereses, entre otros, para seleccionar el medio.
- Que el medio reemplace al docente.
- No explotar la información expuesta en el material.
- Hacer uso abusivo de los mismos.

La presencia de estos indicadores negativos puede condicionar la predisposición ante el uso de los recursos audiovisuales y desvalorizar su potencial como recurso didáctico y educativo. No obstante, cada día son menos los detractores y más los beneficiarios del empleo de estos medios.

La utilización de un medio por tanto, requiere de un algoritmo de trabajo que puede ser elaborado por su cada docente o que puede elaborarse a partir de guías y propuestas existentes, a continuación se ofrecen algunos pasos que pueden ayudar en este sentido:

1. Selección del material.
2. Preparación de las actividades.
3. Evaluación de los resultados.

Selección del material audiovisual

La elección del material es no solo el primero de los pasos sino uno de significativa importancia, depende, sobre todo, del contenido que se va a impartir, los objetivos y habilidades que se van a desarrollar y de los intereses del profesor y del alumnado. Por ello, el material seleccionado debe ser aquel que ofrezca mayores posibilidades de aprovechamiento en función de estos aspectos.

Una vez seleccionado el material se debe investigar acerca del autor de la pieza, género, opiniones al respecto de la obra según la crítica especializada si es posible, contexto de creación. Estos datos permiten ubicar la obra y hacer una correcta promoción del material en el aula.

Se debe valorar, además, la calidad del producto, los problemas en la acústica o en las imágenes, pueden perjudicar el logro de los objetivos propuestos, debido a que interfieren en la comprensión del mensaje. Resulta oportuno valorar también la complejidad de las estructuras lingüísticas y de la información cultural. No obstante, no se puede perder de vista que todo material auténtico posee determinado grado de dificultad en su estructura (uso del lenguaje, los gestos), la cosmovisión del creador, los símbolos originarios del contexto en que se crea. Por lo que la tarea del profesor debe ser planificar el proceso, de modo que el estudiante pueda llegar a comprender lo desconocido y evitar que se sienta desmotivado.

Actividades adecuadas

Una vez que el docente ha seleccionado el material, se deben organizar actividades de lectura general del mismo, de exploración de contenidos y posteriormente de estudio y reflexión. Para llevarlas a cabo, resulta prudente que el objetivo macro sea la comprensión de la pieza, lo que no significa que esta sea la finalidad única de la actividad, sino el criterio de empleo del material en tanto recurso. De igual modo no se puede obviar que su uso en el aula de lenguas, sigue intereses didácticos específicos, como trabajar el léxico, la audición u otros.

En el caso específico de la competencia intercultural, su desarrollo posee como premisa ineludible: el trabajo con la cultura. Por este motivo, las actividades que se elaboren

estarán consignadas a abordarla y profundizar en sus especificidades, a partir de ello se logrará entender e interpretar mejor el texto fílmico que no es sino un producto de la idiosincrasia de su creador miembro a su vez de esta cultura y como resultado el estudiante se apropiará de información valiosa, viva y real de la lengua meta.

También es necesario planificar un antes, un durante y un después del visionado de cualquier material según Ferrés (1992) (Apud: Brandimonte (2003)). Por lo cual además de la interrelación entre contenidos, objetivos y medios se debe fomentar un clima adecuado en el momento de la visualización. Se recomienda que el primer visionado sea una proyección del material íntegro con sus títulos, subtítulos, créditos, sonido, en tanto resulta beneficioso remover en este acercamiento inicial, lo emotivo de los estudiantes y con ello lograr un impacto afectivo, soporte del futuro trabajo cognitivo.

Por su parte, las actividades posteriores al visionado deberán fomentar el trabajo con la información presentada y profundizar en los mensajes abordados a través de ejercicios de comprensión y comparación, el empleo de textos y materiales complementarios y la observación directa e interacción con nativos si es posible, para despejar posibles dudas y/o satisfacer curiosidades, siempre fomentando el desarrollo de habilidades orales y escritas.

En este sentido, se apela al desarrollo de actividades que permitan contextualizar la enseñanza y obtener mejores resultados por lo que los aportes del enfoque por tareas pueden ser muy beneficiosos para programar actividades que conduzcan a la elaboración de un producto relevante o tarea, a través del cual el estudiante manifestará si ha interpretado el material audiovisual y adquirido nuevos conocimientos sobre la lengua y cultura metas.

De igual modo el trabajo con materiales complementarios y las actividades proyectadas para ser realizadas fuera del aula, en el caso de que se pueda, contribuyen a alcanzar mejores resultados en el proceso adquisitivo.

Evaluación de los resultados

Comprobar si una propuesta es factible o no es un punto importante y concluyente a la hora de presentarla y reutilizarla, por lo cual, conocer el criterio de los estudiantes al respecto de la experiencia vivida durante la concreción de la actividad, se torna esencial. Asimismo, teniendo en cuenta el enfoque por tareas, una tarea bien planificada consigue revelar los resultados del proceso, pueden emplearse también técnicas básicas de creatividad como la lluvia de ideas, el mapa conceptual u otros.

Una vez expuesto este algoritmo, se puede ilustrar su puesta en práctica a través de la secuencia didáctica de un audiovisual.

Con esta finalidad, se ha seleccionado, el cortometraje *Cuando vuelvo* realizado en Santiago de Cuba en el 2013 con 8:56 minutos de duración por lo que se puede visionar varias veces en una misma clase y no obstante su brevedad, posee información variada a la par que apreciable. Narra la historia de una joven santiaguera que regresa a su ciudad natal, tiempo después de haber partido y recorre algunos escenarios en los que se encuentra con personajes que la hacen recordar el pasado y sorprenderse. Fue rodado íntegramente en la ciudad y cuenta con una sugerente selección de temas musicales de cantautores santiagueros.

La elección de este cortometraje obedece a que el producto se corresponde con las necesidades del alumnado, los contenidos y objetivos del programa. Asimismo, refleja la lengua en uso y en contexto, así como a los miembros de la comunidad santiaguera en sus actividades cotidianas y tradicionales.

Para la secuencia que a continuación se ilustra se propone un visionado íntegro del material, se ha planificado tomar en consideración las tres fases propuestas por Ferrés (1992). Se tendrán en cuenta las opiniones de los estudiantes, se trabajará directamente con los sitios emblemáticos de la caribeña ciudad pues conservan la historia, atesoran experiencias únicas y repercuten en las generaciones presentes y futuras, muchos de ellos, se vinculan con creencias religiosas y con los personajes como representantes de la cultura santiaguera. Se combinan a su vez actividades que involucran lo emotivo, la cultura propia y la meta.

Secuencia didáctica: Fotogramas de una ciudad.

Grupo meta: Nivel avanzado

Duración de la actividad: 1 hora y media.

Materiales:

Cuando vuelvo.

Letras de canciones.

Materiales impresos.

Televisor y video.

Contenidos lingüísticos:

Comunicación oral:

Comprensión y producción de textos orales complejos. Llevar a cabo intercambios comunicativos en el aula y con hablantes nativos.

Comunicación escrita:

Comprensión y producción de textos escritos complejos de tipología diversa.

Contenidos culturales:

El entorno santiaguero como parte de su identidad: la calle Enramadas, la Plaza de Marte, la bahía santiaguera y el Santuario del Cobre, sitios representativos de la urbe caribeña. Manifestaciones de comportamiento, las relaciones interpersonales. Estereotipos del santiaguero: alegre, jovial, dispuesto, espontáneo.

Objetivo:

Profundizar en el conocimiento de la cultura santiaguera a través de la comprensión del texto fílmico y la familiarización con los sitios emblemáticos de la ciudad.

Habilidades:

Expresarse oralmente con fluidez y coherencia.

Contestar preguntas de forma escrita con vocabulario propio del nivel.

Comparar y describir.

Arribar a conclusiones.

Decodificar imágenes y gestos.

Previsionado

Encargado: docente.

Actividad: Presentación del cortometraje a través de la ficha técnica.

Ficha Técnica

MLC videos

Tecnología educativa de la Universidad de Oriente

Departamento de Letras.

Título: Cuando vuelvo

País: Cuba

Año: 2013

Género: Cortometraje.

Tiempo: 8:56 min.

Formato: archivo MPG en DVD

Guión y Dirección: Yanet Portes Fernández.

Objetivo: preparar un clima adecuado y ofrecer un conocimiento elemental de la pieza a visionar.

Visionado

Encargado: docente y alumnos.

Actividades:

1. Ver el material y durante la exposición llenar la ficha de trabajo siguiente:

Lee el documento y mientras disfrutas del audiovisual anota en los espacios en blanco todo lo que te resulte:

Interesante o sugerente	Desconocido o curioso	Importante	Conocido

Tabla 1 Ejemplo de ficha para la clase, que debe llenar el estudiante

Objetivo: que el estudiante fiche lo que le resulte curioso, algo con lo que se haya identificado o que desconozca para percibir el nivel de comprensión del material, en qué aspectos hay que trabajar más o menos.

Postvisionado

1. Debate sobre las impresiones.
2. Comentario sobre las respuestas del documento anterior.

Objetivo: fomentar la expresión oral y la exposición de las respuestas de la ficha de trabajo.

1. Responda:

Objetivo: Profundizar en la comprensión del mensaje del texto audiovisual.

Nota: Puede realizarse un segundo visionado para responder estas preguntas.

¿Cuál es el título del corto?

¿Qué relación tiene con el contenido?

¿Qué relación existe entre los personajes?, ¿qué características tienen en común?

¿Quién de los personajes ha vuelto?

¿Qué le ha sucedido?

¿Qué te sucede a ti cuando vuelves a tu país?

¿Cuántas veces has estado en Santiago? ¿Qué emociones experimentas cuando regresas aquí?

¿Qué sitios para ti son más interesantes en esta ciudad? , ¿Por qué?

¿Cuáles son los sitios más importantes de tu país?, ¿Por qué?

¿Cuáles son los sitios a los que va la protagonista? ¿Cuáles conoces?

¿Qué acciones ejecuta en cada uno?

¿A cuáles has ido tú? ¿Qué has hecho allí?

¿A cuáles te gustaría ir?

Escoge uno, visítalo y entrevista al personal para saber qué lo hace peculiar. Trae los resultados a la próxima clase.

Tareas:

Compara la historia de la joven del corto con la del texto musical de Ricardo Leyva *Añoranza por la conga* y *Santiago* de Vanito Brown, músicos santiagueros.

Santiago 🎥 Oye Daniel Vanito, soy Vanito Avísale a to' el mundo que voy pa' allá. A mí me gusta el carnaval a mí me gusta verme así	Añoranza por la conga 🎵 Micaela se fue pa' otra tierra Buscando caminos Que por buenos o malos, ¿quién sabe? Le impuso el destino. Solo vive llorando, sufriendo y pensando en su vino.
--	---

<p>a punto de descomparsar sentirme negro y natural queriendo llegar a ti yo presentí volver a verte Tener que hablarte y comprenderte desde que quise una razón la conga me llamó tambores que se me vierten avísale Daniel, a Jackson y a Felipón a Nicolás y a to' el que pueda que en cuanto pueda aterrizo yo búsquenme un alquiler que esté a prueba de temblor que de ambos lados se vea la Sierra por si por suerte vuelve la guerra no me la pierda pero entre tanto no se te olvide tenerme a mano una botella de ron Santiago volviendo a ti Santiago Santiago mi amor me irá bien en La Habana mientras Cubana Me dé pasaje en avión Santiago Para sentir Santiago en el corazón Buscando una certeza me hiciste presa Abre tus puertas Santiago Si llamo yo Dime que fue de la Mercedes Esa emigrante bayamesa Algo me dice que me amó Tirando como redes Miradas de sobre mesa Dime si van a ver futuro El pan con macho</p>	<p>¡Qué no es vino señor! ¡Ni aguardiente, señor! ¡Es la conga, señor Santiaguera! Nada la contenta, solamente piensa, Solo le atormenta el dolor. Dicen que se muere, Dicen que ella quiere. Lo que ya no tiene, Y es arrollar. ¡Chago! Sola con los hoyos Micaela se fue y solo vive llorando. Dicen que la conga es lo que está extrañando. Que si me falta al conga, Me zumbo y me mando. Pero Micaela vive recordando. Un farsante me dijo que yo era rockero. Pero eso es mentira porque soy congero. Que no me quiten la conga que es rica y barata. Y la cucaracha baila con la gata.</p>
--	---

<p>El café puro La cerveza fría, el carnaval El cotidiano festival entérame que yo me apuro avísale Daniel, a Jackson y a Felipón a Nicolás y a to´ el que pueda que en cuanta pueda aterrizo yo Búsqüenme un alquiler que este a prueba de temblor que de ambos lados se vea la Sierra por si por suerte vuelve la guerra no me la pierda pero entre tanto no se te olvide tenerme a mano una botella de ron Santiago volviendo a ti Santiago mi amor Me irá bien en La Habana mientras Cubana Me dé pasaje en avión Santiago Para sentir Santiago en el corazón Buscando una certeza me hiciste presa Abre tus puertas Santiago Si llamo yo Santiago Santiago Pa´ que tú lo bailes Mi son Maracaibo Pa´ que tú lo goces Santiago Pa´ que tú lo bailes Mi son Maracaibo Pa´ que tú lo goces Benny Moré</p>	
---	--

<p>Santiago Pa´ que tú lo bailes Yo soy Vanito caballero Y te saludo con respeto y mucho gusto un oriental criado en La Habana A prueba de desilusiones A prueba de sustos Me iré luchando con el alma un rinconcito en esos corazones Pa´ sentirme un poquito menos solo cuando toco y cuando canto mis canciones ¿Qué, qué fue negüe?</p>	
---	--

Crea tu propia versión del corto pero esta vez eres tú el que vuelves a Santiago. Trae la propuesta al aula, apóyate en el guión original de *Cuando vuelvo* y selecciona la banda sonora con temas de tu país o temas cubanos que conozcas.

Conclusiones

1. *Los medios audiovisuales, constituyen excelentes herramientas educativas. En el aula de lenguas en lo particular tienen gran potencialidad, sobre todo los considerados materiales auténticos por poseer información real sobre la lengua y cultura metas, no obstante, su correcta selección y explotación constituyen la clave para el logro de mejores resultados.*
2. *La secuencia didáctica del cortometraje Cuando vuelvo cumple con las condiciones que debe reunir un material de esta naturaleza para la enseñanza de español como lengua extranjera, al propiciar el acercamiento a la lengua y cultura meta y motivar a los estudiantes a la búsqueda de nuevas informaciones.*

Referencias bibliográficas:

1. Brandimonte, G. (2003). El soporte audiovisual en la clase de E/LE: El cine y la televisión. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/asele/pdf/14/140871.pdf>

2. González B., F. (2008). *Comunicación y Educación en la Enseñanza del Inglés. El uso de los materiales auténticos como apoyo didáctico en el proceso de Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Inglés*. Tesis en opción al Título de Maestro en Educación. Hermosillo, Sónora.
3. Laksfoss H., A. (2008): *¡Acción! El uso de materiales audiovisuales en el aula de ELE*. Recuperado de <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2009/anpe/ANPE2008Laksfoss.pdf>
4. Peiffer, V. (2001): *El cine y las nuevas tecnologías educativas en la clase de ELE. Resultados de una experiencia*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0037.pdf
5. Vizcaíno S., C. (2010): *El uso del cortometraje en el aula de ELE como herramienta para el aprendizaje del léxico*. Memoria de máster lingüística aplicada en EELE, Universidad de Jaén en colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER) Jaén, Andalucía, España.